



**A.N.E.P.**  
**Consejo de Educación Técnico Profesional**  
**(Universidad del Trabajo del Uruguay)**

	DESCRIPCIÓN	CÓDIGO
TIPO DE CURSO	CURSO TÉCNICO Terciario	050
PLAN	2011	2011
ORIENTACIÓN	CONTROL AMBIENTAL	264
SECTOR DE ESTUDIOS	AGRARIO	2
AÑO	1RO	1
MÓDULO	SEMESTRE I	I
ÁREA DE ASIGNATURA	CONTROL AMBIENTAL	114
ASIGNATURA	IDIOMA ESPAÑOL	3018
ESPACIO CURRICULAR	-	-

TOTAL DE HORAS/CURSO	80 hs
DURACIÓN DEL CURSO	16 Sem
DISTRIB. DE HS /SEMANALES	5 hs

FECHA DE PRESENTACIÓN	7.7.11
FECHA DE APROBACIÓN	
RESOLUCIÓN CETP	

**PROGRAMA PLANEAMIENTO EDUCATIVO**  
**ÁREA DISEÑO Y DESARROLLO CURRICULAR**

## 1- Fundamentación

### Descripción de la realidad lingüística de la población objetivo:

Los estudiantes de los cursos binacionales son jóvenes que han transitado por los sistemas educativos tanto en Uruguay como en Brasil en lenguas estándar del español del Uruguay y del portugués de Brasil. Sin embargo sus lenguas maternas pueden considerarse similares aunque no lo son así; en Uruguay- Rivera y Artigas-<sup>1</sup> “El portugués uruguayo se caracteriza por dos elementos principales: la presencia de rasgos del portugués rural, que denuncia su origen campestre, y la influencia del español, consecuencia inevitable de dos siglos de contacto. En menor escala, se encuentran también regionalismos que son consecuencia de la nativización de palabras del español, es decir, adaptaciones de préstamos del español a la gramática portuguesa, o neologismos propios de la frontera”, y en Brasil – Quaraí y Santana do Livramento- se da una variante de portugués que podría denominarse, portugués riograndense y que presenta las siguientes características<sup>2</sup> “...el portugués de Río Grande del Sur, conocida como el área del portugués *gaúcho*, que se distingue por la entonación creciente al final de la frase y algunas características fonológicas, como el inventario de cinco vocales en posiciones finales átonas y no tres como la mayoría de Brasil (Bisol 1984, 1991,1996)”...”reemplaza la producción vocálica de // final de sílaba por una // alveolar, un fenómeno responsable de la delimitación de una isoglosa entre Porto Alegre y el resto del Brasil urbano (Callou, Leite y Moraes, 1995), presuntamente debido a la influencia del español. Estas citas son un ejemplo de la situación lingüística de frontera.

La situación de bilingüismo o de diglosia en frontera nos alerta de distintas posibilidades de casos: monolingües en Portugués y español, de bilingües pasivos y activos tanto de portugués como español y diglósicos<sup>3</sup>; situación que nos obliga a pensar “un término medio” que contemple estas diversidades lingüísticas y propenda hacia la enseñanza de las variedades estándar de ambas lenguas.

Puesto que el currículum se desarrolla en español se hace necesario que los estudiantes extranjeros se acerquen al lenguaje escrito, dado que el proceso de aprendizaje y de adquisición de múltiples conocimientos especializados requiere de una verbalización oral y escrita en diversos niveles.

Una variable a contemplar es la competencia lingüística de los docentes en general, quienes deberán tender a un conocimiento lingüístico estandarizado para trabajar en este ámbito académico y responder a las exigencias del nivel de estos cursos.

---

<sup>1</sup> - Carvalho, Ana María. Portugués del Uruguay y Educación Bilingüe, *Diagnóstico sociolingüístico de comunidades escolares fronterizas en el norte de Uruguay*, ANEP. CEP. 2007.

<sup>2</sup> Carvalho, Ana María. Op cite.

<sup>3</sup> Ferguson, 1959, “Una comunidad diglósica es una comunidad bilingüe donde los idiomas tienen funciones sociales distintas, es decir, se usa un idioma en algunos tipos de circunstancias y el otro en otras totalmente diferente.”

## 2- Contenidos

### Semestre I – 80 horas

20 horas grupo total de estudiantes. Intercambio entre pares y docentes.

60 horas- subgrupo de enseñanza de Idioma Español. Se realizará un breve diagnóstico de comprensión y producción de textos.

#### Objetivo específico

El estudiante será capaz de comprender y producir textos dialogados y descriptivos orales y escritos (temas referidos a las relaciones humanas y el contacto personal).

Actividades lingüísticas:	Contenidos lexicales:	Contenidos gramaticales	Contenidos culturales:
Saludar. Formas de tratamiento. Presentarse. Presentar a alguien. Dar y pedir informaciones personales. Completar una ficha. Deletrear. Agradecer. Responder afirmativa y negativamente. Preguntar y decir la hora. Expresar gustos y preferencias. Comunicarse telefónicamente. Comenzar y finalizar una conversación. Situar temporalmente. Marcar y cancelar una cita. Proponer. Expresar conformidad y disconformidad. Describir personas. Expresar posesión.	Saludos. Datos de identificación personal. Nacionalidades. Profesiones. Estado Civil. Números. Tipos de documentos. Expresiones de cortesía. Alfabeto. Abecedario. Días de la semana. Meses del año. La fecha y la hora. Familia. Características físicas.	:  Pronombres personales,  Pronombres posesivos.  Preposiciones , artículos y contracciones . Conjunciones.	Personalidades rioplatenses en diversos ámbitos.  Celebraciones. Eventos

## 3- Metodología

Hemos mencionado que el currículum de este plan se desarrolla en español, en consecuencia se hace necesario que los estudiantes extranjeros se acerquen al lenguaje escrito, dado que deberán dar validación de sus aprendizajes a través de la variante rioplatense de la lengua española.

La enseñanza del español a lusohablantes posee características específicas, consecuencia lógica de la proximidad lingüística, geográfica y cultural. El alumno nunca será totalmente principiante en el aprendizaje del español ya que tiene afinidad con el hispanohablante.

Los objetivos que se deberán cumplir en el desarrollo de los contenidos programáticos son los siguientes:

Que el estudiante

- integre las cuatro macrohabilidades comunicativas.
- adquiera competencia lectora de diversos tipos de textos.
- desarrolle competencia en la escritura de diferentes tipos de textos.

Esta asignatura de enseñanza del Idioma Español como segunda lengua para los estudiantes brasileros se desarrollará en tres módulos de 80 horas cada uno, en un total de 240 horas. Para los estudiantes uruguayos que también deben transitar por el mismo tiempo pedagógico representará el acompañamiento necesario desde la interpretación y comprensión del texto de carácter técnico-científico en la formación de un técnico de nivel terciario.

De esta realidad surge la necesidad de implementar un tiempo pedagógico de unas 20 horas en el Módulo I para un primer acercamiento a las variedades estándar en el nivel comunicacional de ambas lenguas para el grupo en su totalidad – estudiantes uruguayos y brasileros- en el cual se priorizará la interacción verbal con vistas al afianzamiento del manejo de una segunda lengua para los estudiantes brasileros y uruguayos.

La fonética deberá ser trabajada particularmente en un análisis contrastivo en ambas lenguas, los dos profesores – español y portugués- deberán coordinar especialmente este tiempo pedagógico y trabajarán cíclicamente durante todo el curso con énfasis en los fonemas particulares.

En las 60 horas siguientes del Módulo I, se deberá proveer al estudiante de un componente de seguridad relacionado con su desempeño de hablante y lector de escritos en lengua española que coadyuvará a potenciar el aprendizaje de áreas de conocimientos técnicos. Será necesaria la formación de subgrupos para el abordaje lingüístico en cada espacio disciplinar. En este espacio de adquisición de segunda lengua por subgrupo, los estudiantes recibirán los conocimientos disciplinares que ya han adquirido los pares uruguayos en el tránsito curricular.

La dimensión gramatical deberá ser abordada desde el inicio del módulo. Se trabajará con enunciados y frases breves y sencillas tendientes a textos dialógicos y descriptivos. El profesor en este espacio particular y específico para el trabajo del idioma con los estudiantes extranjeros desarrollará los contenidos de gramática oracional, en principio, y textual hacia el final del módulo tres.

#### **4- Evaluación**

Deberá responder a un proceso de aprendizaje y se regulará por la normativa del Reglamento de Evaluación y Pasaje de Grado de los Cursos Técnico Terciario –art. 10, lit. b, y art. 11.

#### **5- Bibliografía sugerida**

Textos de enseñanza del Idioma Español para Enseñanza Media.

Gramáticas.

Diccionarios.

(Recurrir a los textos que se encuentren en la biblioteca escolar).

Material bibliográfico sugerido en los programas de las asignaturas técnicas de la orientación.